

伏尔泰经典文存

上海大学出版社

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

伏尔泰经典文存 / 李瑜青主编. — 上海: 上海大学出版社, 2006. 10

(经典启蒙文库)

ISBN 7-81058-911-3

I. 伏... II. 李... III. 伏尔泰, F-M. A. (1694~1778)—文集 IV. B565.25-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 118963 号

经典启蒙文库

伏尔泰经典文存

李瑜青 主编

上海大学出版社出版发行

(上海市上大路 99 号 邮政编码 200444)

(<http://www.shangdapress.com> 发行热线 66135110)

出版人: 姚铁军

*

句容市排印厂印刷 各地新华书店经销

开本 890×1240 1/32 印张 10 字数 250 000

2006 年 11 月第 1 版 2006 年 11 月第 1 次印刷

印数: 1~5100

ISBN 7-81058-911-3/I·041 定价: 00.00 元

前 言

伏尔泰是法国启蒙运动公认的领袖和导师。他博学精深、才华横溢。维克多·雨果很好地概括了伏尔泰在18世纪法国的历史地位：“伏尔泰的名字所代表的不是一个人，而是整整一个时代。”但伏尔泰的作品以其独特的思想和艺术魅力，即使是在今天仍然具有很强的生命力。

伏尔泰的本名是弗朗索瓦·马利·阿鲁埃(Francois-Marie Arouet, 1694—1778), 1694年出生于巴黎一个富裕的资产阶级家庭。其父是一位法院公证人, 后任审计院司务。伏尔泰天资聪慧, 据说他3岁就能背诵封登的《寓言》, 12岁时就会作诗。中学毕业后, 进了一所法科学学校。但他没有听从父亲的安排走做法官的道路, 而是随着自己的志趣成为一个文人。

年轻的伏尔泰在人生道路的探索上, 最初是以封建秩序的讥讽者姿态出现的。当时法国的封建专制制度正蕴育着深刻的危机。伏尔泰曾担任过一段驻外使馆的秘书和法庭的书记, 出入于贵族圈中, 他以诗人的敏感经常针砭时尚、议论朝政, 以谈锋犀利和妙语连珠引人瞩目, 也因此他遭到封建专制统治者不断的迫害。1715年, 伏尔泰因写诗讽刺当时摄政王奥尔良公爵被流放到苏里。1717年, 他又由于一首针对宫廷的讽刺诗被捕, 被投入巴士

底狱达十一个月。在狱中，伏尔泰创作了他的第一部悲剧《俄狄浦斯王》和一部史诗《亨利亚德》。1718年秋，《俄狄浦斯王》在巴黎上演引起轰动，伏尔泰赢得了“法兰西最优秀诗人”的桂冠。但1726年，伏尔泰又受到贵族德·洛昂的污辱并遭诬告，又一次被投入巴士底狱达一年。以后他被迫流亡英国。

在英国期间，是伏尔泰人生一个新时期。他在英国居住了3年，考察了那里的政治制度和社会习俗，研究了英国的唯物主义经验论和牛顿的物理学新成就，形成了他反对封建专制主义的政治主张和唯物主义的哲学观点。伏尔泰在思想上开始成熟和系统化。《哲学通信》就是他在英国的观感和心得的总结，也是他第一部哲学和政治的专著。1729年，因得到法国国王路易十五默许，伏尔泰回到法国。以后一些年他完成和发表了如悲剧《布鲁特》、《查伊尔》以及历史著作《查理十二史》等，但当1734年他的《哲学通信》法文版在里昂正式出版，立即被当局以“违反宗教，妨害淳良风俗，不敬权威”的罪名下令查禁，巴黎最高法院发出对伏尔泰的逮捕令。这样，伏尔泰又一次出逃，在偏僻小城西雷、他女友夏德莱夫人家里一住就是15年。宁静的隐居生活，使伏尔泰的才能得到充分的发挥，写下了许多史诗、悲剧以及历史、哲学著作，如哲学和科学著作《形而上学》、《牛顿哲学原理》；戏剧《恺撒之死》、《穆罕默德》、《放荡的儿子》、《海洛普》；哲理小说《查第格》等。这些作品的发表，使伏尔泰获得了巨大声誉。1743年他当选为英国皇家学会会员，1746年成为法兰西学院院士，并一度也使他得到宫廷信任，被派往德国执行外交使命，被任命为法兰西史官，但这一切都因后来他得罪了路易十五而告吹。

伏尔泰人生发展的又一重要阶段是在凡尔那时期。1749年，夏德莱夫人逝世，伏尔泰在小城西雷的宁静生活随之结束。第二年他接受普鲁士国王弗里德里二世邀请来到柏林。他在普鲁士逗

留了4年多,《路易十四朝记事》就是这个时期重要作品。以后他因不满意普鲁士国王把他只是当作宫廷点缀品,毅然离开了柏林,在法国和瑞士边境上一个叫凡尔那的地方购置地产定居下来。定居凡尔那开始了伏尔泰崭新的生活篇章,他像冲锋陷阵的战士投身于火热的启蒙运动之中。一方面他用化名写作和印发了大量小册子,猛烈抨击天主教会和新教的宗教迫害,专制政府的草菅人命等罪行;另一方面他热情支持年轻一代启蒙思想家特别是百科全书派的斗争,积极为他们撰写条目,《哲学辞典》就是他为《百科全书》所写哲学条目汇编。同时,除继续创作戏剧作品之外,他还完成了《彼得大帝治下的俄罗斯》、《议会史》等历史著作,《老实人》、《天真汉》等哲理小说。伏尔泰的不倦斗争,推动了启蒙运动的蓬勃发展,他本人也被人们尊称为“凡尔那教长”。因此,1778年2月10日,当84岁高龄的伏尔泰回到阔别29年的巴黎时,他受到了人民热烈的欢迎。当时的一位目击者这样描述这次盛况:伏尔泰来到巴黎,在当地人民中就好像什么神仙降临到了人间那般。这是伏尔泰人生发展最辉煌的顶点。不久,他便病倒,于同年与世长辞。

前言

伏尔泰是一位多才多艺的启蒙巨人,他的成就几乎遍及人文学科各个领域。本书选编的是伏尔泰具有代表性的哲理散文及哲理小说,这些作品以其短小精悍的篇幅和灵活自如的叙述,具有很深的寓意和恰到好处的艺术表现形式。它们作为文化宝库里的珍品,值得我们学习、鉴赏和典藏。

编者

目 录

前 言 / 1

性 格 / 1

热 情 / 5

偏 见 / 7

欺 骗 / 11

自 爱 / 15

论奢侈 / 16

友 谊 / 19

爱 情 / 21

相 信 / 25

吃人的人 / 28

论常识 / 32

论法律 / 34

论平等 / 42

德 行 / 45

论思想的自由 / 47

论 美 / 51

论宗教 / 55

目

录

- 论迷信 / 66
论宽容 / 70
感 觉 / 77
梦 / 80
- 论先知 / 82
论亚伯拉罕 / 84
论大卫 / 88
论摩西 / 91
地球上发生的变化 / 96
无神论者 / 101
乡村教士 / 110
信仰自由 / 115
论灵魂 / 119
论命运 / 126
论宗教法庭 / 130
论迫害 / 134
论暴政 / 136
国家·政府 / 138
故乡·祖国 / 143
论中国 / 149
- 文学和作家 / 153
论哲学家 / 155
致卢梭 / 160
查第格 / 163
如此世界 / 213
老实人 / 226

性 格

性格这个词儿是从希腊语“盖印”(impression)“雕刻”(gravure)二词来的。性格就是大自然在我们内心所刻画的东西。

人能改换性格吗？能够，倘若可以改换身体的话。一个人可能生来懵懵懂懂，性子又倔强粗暴；晚年中了风，简直成了个好哭、胆小、温静的傻孩子。他的身体跟已往不一样了。但是只要他的神经、血液、延髓情况照旧，他的天性就不会比一只狼和一只黄鼠狼的本能更能起变化。

有一首英国小诗题名《药房》，比意大利诗《卡庇托勒庙》^①高明得多，甚至或许也在布瓦洛的《圣歌队》一诗之上。我觉得这首诗的英国作者在诗里说得很好：

一付水、火、土的秘密混合剂，
便做成了恺撒和拿骚^②的心。
一种未知动力不可战胜的威力，
能使斯罗纳厚颜无耻，使他妻子感触灵敏。

性格是由我们的观念和感情形成的。然而我们分明是不能自

① 卡庇托勒庙(Capitole)是古罗马祀奉朱庇特主神的庙宇。

② 拿骚(Guillaume Ier, de Nassau, 1533—1584)，荷兰奥兰治亲王，曾企图从西班牙统治下解放荷兰，被刺身死。

赋感情和观念的，所以我们的性格不能由我们自主。

倘若可以由我们自主的话，那就没有人不是十全十美的了。

我们既然不能自赋情趣和天才，为什么我们可以自赋若干品德呢？

我们若不深思熟虑，便自以为可以主宰一切，一旦仔细考虑一下，就会看出原来什么事也不由我们做主。

您想完全改变一个人的性格吗？那就请您用泻药每天给他泻一下，一直把他弄死为止。查理十二世^①在邦德尔大路上由于创伤化脓而发烧的时候，已不是原来的查理了。别人可以把他像一个小孩子一样自由摆布。

如果我有一个歪鼻子和一双猫儿眼，我还可以用一副假面具遮盖起来。我能够把我的天赋性格遮盖得更好么？

有一个人，生性粗暴激烈，晋见法国国王弗朗索瓦一世，控诉有人仗势欺人。弗朗索瓦一世的脸孔，众侍臣恭恭敬敬的姿势，甚至连他站的地方，这一切都给这人留下一种强烈的印象；他不由得就把眼睛低下去，粗暴的嗓音也温和起来，谦逊地呈上他的诉状；人家或许以为他生来跟那些侍臣一样的温和（至少在这个时候），在这些侍臣们当中，他甚至还显得局促；但是如果弗朗索瓦一世会看面部表情，便不难从他那双俯视着然而却又燃烧着阴暗的火焰的眼睛里，从他面部紧张的肌肉上，从他紧闭的嘴唇上看出这个人并不像他被迫装出的那样温和。这个人跟随弗朗索瓦一世到了帕维亚^②和他同时被擒，一道被解进马德里的监狱；弗朗索瓦一世的威严对他不再产生以前那样的印象；他同他尊敬的对象亲昵起来。

^① 查理 12 世 (Charles XII, 1682—1718) 瑞典国王，在位时曾先后征服丹麦、沙俄、波兰等国，又干涉苏格兰王位，并图进攻法兰西和西班牙等南欧国家，1718 年被刺殒命。

^② 帕维亚 (Bavia)，意大利北部米兰以南一城市，弗朗索瓦一世曾在该城战败被擒。

有一天,他给国王脱靴子没有脱好;国王因遭不幸,脾气变坏,便生气了;我说的这个人便把国王给赶出去,靴子也从窗口扔出来了。

西克斯特·昆特^①生性轻率固执、自高自大、急躁傲慢、又喜报复。这种性格似乎在他学道期间所受考验中温和了一些。他才一开始在他会内有些威望,便对一名守卫人员大发脾气,用拳头殴打了他;他刚一在威尼斯担任宗教裁判官,便在执行职务时专横独断;做了红衣主教,便发起教皇式的脾气来^②。这类癫狂行径令他失去了本性;使他的人品和性格隐晦不明;他又伪装谦逊,并且做出行将就木的样子来;因而人家把他选为教皇。这一机会使他长期为政治约束着的百折不挠的本性又活跃起来,他是教皇中最骄傲、最专横的一位。

摆脱开自然奴役的,总是要回到自然奴役里去

(《贺拉斯集》一卷九首)

把天性驱逐开,他仍旧大步跑回来。

(戴杜舍^③:《光荣的人》第三幕第五场)

宗教、道德钳制着天性的力量,却不能把天性毁灭。酒徒在一所隐修院里,把每餐的苹果酒减到4两,便不会再醉了,但是他却老是爱酒。

年龄令人的性格减弱。这就好像一棵树,虽只结一些变种的果子,但是果性未变;这棵树虽长了一些藓苔,生了蛀虫,总还是橡树或梨树。如若有人能改变树的本性,他也可以凭空生出一棵

① 西克斯特·昆特(Sixte-Quint),罗马教皇,1585—1590在位。传说他在被选为教皇前,躬腰拄拐而行,红衣主教们以为他行将就木,便投了他的票。一旦被选,当场丢开木拐,昂首挺胸,高唱圣诗,声震窗棂。

② 原文后有拉丁文 *dalla rabbia papale*,意即教皇式的发脾气。

③ 戴杜舍(Destouches,原名 Philippe Néricaulte,1680—1754)法国戏剧作家,名著《光荣的人》是一部优秀的风俗喜剧剧本。

树来,那便成了自然的主宰。我们能够由自己产生什么东西吗?我们一切不都是接受来的吗?试让一个懒散无为的人勤劳好动,试让一个性子急躁的人神志迟钝,沸腾着的心灵冷静下来,让那个缺少鉴赏力和音乐感的人对于音乐和诗感到兴趣;您是办不到的,就像您企图给天生的盲人恢复视觉一样。我们能改善、缓和、隐蔽自然所禀赋在我们身上的;然而我们什么也不能有所增进。

有人对一个种田的人说:“您的鱼池里鱼养得太多了,它们长不好的;您的牧场里牲畜太多,缺少草,它们是要饿瘦的。”在这次劝告以后,就发生了这样的情形:竹签鱼把这个种田人的鲤鱼吃去了一半;狼把他的绵羊吃了一半;余下的便都肥起来。他高兴他这种经营管理吗?这个乡下佬,就是你自己;你的一种情欲吞噬了其他情欲,你却以为你战胜了你自已。我们大家岂不几乎都像那位 90 高龄的老将军,他遇到一些青年军官调戏妇女,便怒气冲冲地对他们说:“先生们,这也是我给你们做的榜样吗?”

(王燕生 译)

热 情

这个希腊词意为五脏六腑的不安、内心的激动。希腊人发明这个词是不是为了表达人深深地被感动时神经所感受到的震惊、肠子的膨胀和绷紧、心脏的剧烈收缩以及五脏六腑的不安和激荡起伏，也就是说那种回肠荡气的激烈情绪？

或者说，热情这个意为五脏六腑不安的词是首先表示皮西亚挛缩吗？他站在特尔斐城的青铜三脚祭炉上，通过似乎制造出来为容纳万物的躯壳接受了阿波罗的灵魂。

我们对热情的理解是什么？我们感情的细微差别是如此之多！赞美、感觉、感知、悲伤、震惊、情欲、狂乱、疯狂、暴怒、狂怒，这些是一个可怜的人类灵魂所能经历的全部状态。

一个几何学家观看一场动人的悲剧，他只看到此剧的结构很好。他边上的一个年轻人深受感动，但什么也看不见。一个妇女在哭泣，另一个年轻人感动得不能自制，不幸的是，他也决定写一部悲剧，因为他已经染上了热情的疾病。

古罗马军团的百人队队长或军事护民官只把战争看作是可以赚一笔钱的生意，他们镇静地走向战场，就像建筑工爬上屋顶；当恺撒看见亚历山大的塑像时，他哭了。

奥维德对于爱情的见解很有趣。萨福表达了这种情欲的热情方式：如果热情确实使她付出了生命的代价，那是因为在她这种

情况下,热情已经变成了疯狂。

党派精神奇迹般地鼓励了热情:没有一个宗派是没有狂热分子的。

热情能主宰误入歧途的虔诚的人的命运。祈祷时只看见自己鼻尖年轻的托钵僧越来越狂热,甚至相信如果他被加上 50 磅的锁链,万能的主将会非常感谢他。他带着满脑的对婆罗门的想象去睡觉,必然会在梦中看见他。有时在半睡半醒的状态中,他的眼中甚至闪现出火花,他看见婆罗门在闪闪发光,他心醉神迷,这种疾病往往是不治之症。

理智和热情相结合是罕见的。理智总是实事求是地看待事物。醉汉看见物体增大一倍时就表明他已失去了理智。热情就像酒,它能在血管中引起如此多的骚动,在神经中引起如此猛烈的颤动,结果理智被完全摧毁。理智只能引起轻微的震动,仅能在大脑中增加一些活力。这种情况发生在滔滔不绝、口若悬河的演说中,尤其是在崇高的诗情中。理智的热情是大诗人的特征,这种理智的热情使他们的艺术臻于完美。在过去,人们相信这些诗人是被诸神赐予灵感的,但对其他的艺术家则没有这样的评论。

理智怎么能控制感情呢?这是因为诗人首先勾画出他作品的结构,这时理智控制他的行为。可是当他进一步要使他的人物充满活力,赋予他们激情时,想象的火花燃烧起来了,热情控制了他,就像一匹赛马不顾一切地往前冲,但它的路线是早就合适地安排好了的。

(余兴立 吴萍 译)

偏 见

偏见是一种没有判断力的意见。所以全世界都有人在小孩子们还未能判断是非以前给他们任意灌输各式各样的意见。

有些偏见是人皆有之不可或缺的，那就是美德。在各国都有人教给孩子认识一位有赏有罚的神明；敬爱父母；在孩子们能够懂得什么是坏行为什么是美德以前，就告诉他们把扒窃看成是一种罪行，把自私自利的扯谎看成是一种坏行为。

所以说有很好的偏见；就是我们用理性思考的时候，由判断肯定的见解。

感情并不是单纯的偏见，是比较更有力的东西。一位做母亲的爱儿子并不是因为有人告诉她应该爱儿子：她不由自主地疼爱儿子。您跑去抢救一个即将坠入深渊或被野兽吞食的生人的孩子也丝毫不是由于什么偏见的缘故。

但是由于偏见您才尊敬一个穿着某些服装，言行庄重的人。您的父母跟您说过您应当在这个人面前表示尊敬，在您还不知道这个人是否值得您尊敬以前您便尊敬他。您的年龄和知识都与时俱增，您便看出这个人原来是一个骄傲、自私和虚伪透顶的江湖医生；您便轻视您一向尊敬的人，于是偏见让位于判断。您曾经由于偏见而对于人家在您童年给您讲的那些童话故事都信以为真；有人对您讲过泰坦神族曾与神作战，维纳斯曾经爱恋过阿多尼斯；您

在 12 岁时把这类神话都当成是真事，您到 20 岁就把这些故事看成是巧妙的比喻了。

我们约略考察一下几种不同的偏见，好把我们的问题整理整理。我们或许好像约翰·劳^①学说时代的人一样，那时代的人竟发现他们自己原来盘算的是些空想的财富。

感官的偏见

我们即使视力很好时，也竟时常看错，而我们的耳朵却听不差，这岂不是一件有趣的事吗？您听觉准确的耳朵听见有人说：“您漂亮，我爱您。”那就可以肯定，他不是跟您说：“我恨您，您丑陋。”但若是您看见一面平滑的镜子，其实您准是看错了，原来是一面表面很粗糙的镜子。您看太阳约有两尺长的直径；其实太阳比地球要大上一百多万倍。

似乎是上帝把真理灌入您耳朵里，把谬误映入您眼中；其实您把光学一研究，就会看出上帝并没有欺骗您，就会知道物体只能被您看成您所看到的那个样子。

物理偏见

太阳上升，月亮也上升，地球纹丝不动：这就是一些自然界的物理成见。但是说对虾吃了对血有益，因为它煮后颜色血红；说泥鳅治得好瘫痪，因为它活蹦乱跳；说月亮影响我们的疾病，因为有一天有人留神到有一位病人曾经在月亮下弦的时候发烧加重；这些观念，还有其他成千的类似观念，本来都是古代的一些江湖医生的错误见解，他们不加思考就下断语，自己错了，又贻误了别人。

^① 约翰·劳(John Law, 1671—1720)，苏格兰金融家。

历史偏见

大部分历史故事都是未经考查就被人信以为真的,而这种轻信也是一种偏见。腓俾阿斯·皮克托^①述说在他以前几世纪,阿尔伯城有一位在灶神前司香火的女祭司,用她的水罐去吸水,被人强奸,生下了罗慕路斯和雷慕斯兄弟二人,说他们两个为一只牝狼哺乳养活等等。罗马人民都相信这个传说;他们丝毫不考虑在当时拉丁省是否真有在灶神前司香火的女祭司。一位国王的女儿带着一只水瓮从祭殿里出来这情况是否像真事,那只牝狼不吃这两个孩子而却奶他们,这种事是否可能。成见先入为主,便固定不移了。

有一位僧侣曾经记载说克洛维在托尔拜阿克^②战役中遇了大险,便许愿说若能脱险情愿做基督教徒;但是在这样一个时节祈求外族的神是否顺情合理呢?在这当儿,自己生来信奉的宗教不是影响更大吗?哪一个基督徒又在一场抵抗土耳其的战役中不乞援于圣母而去祷告穆罕默德呢?据说还有一只鸽子衔来圣瓶给克洛维涂圣油,还有一位天神给他执幡引路呢。偏见总是把这类野史当做了真事。懂得人性的人都很了解篡位的克洛维和罗龙,做基督徒是为了更有把握地统治基督徒,跟土耳其的篡位者为了更有把握地统治伊斯兰教徒而做了伊斯兰教徒是一样的。

偏
见

① 腓俾阿斯·皮克托(Qintus Fabius Pictor, 公元前3世纪),罗马最早的历史学家。

② 托尔拜阿克(Tolbiac),德国莱茵河上古城市。

宗 教 偏 见

倘若您的保姆跟您说色列斯^①主持麦收,说毗湿奴和克萨卡^②都屡次下凡投生为人,说萨摩诺勾东采伐了一片森林,又说奥丹在日德兰半岛他的大厅里等着您。或是说穆罕默德或什么别人到天上去过一次:最后倘若您的家庭教师再在您脑子里把您乳娘给您刻上的那一套又加深一层,您这辈子也就忘不了啦。您判断是非的心本来很想起来反对这些偏见,您的左邻右舍,尤其是那些女邻居,就会大惊小怪地说您大逆不道,就会来吓唬您;您的伊斯兰教师傅阿訇害怕他的收入减少,就在卡迪裁判官那里控告您,而这位卡迪裁判官就尽可能地把您判处穿刺刑,因为他想统治愚民,他以为愚民比其他的人更能听话。这种情形会继续下去,一直到您的邻居们和阿訇、卡迪裁判官都开始懂得愚昧毫无好处、懂得迫害可憎的时候为止。

(王燕生 译)

① 色列斯 Ceres 拉丁女神,掌管农作物收获,主神朱庇特的妹妹。

② 毗湿奴(Visnu),克萨卡(Xaca),印度教神。